

Colaboradores

Sanjukta Banerjee cursa sus estudios de doctorado en Humanidades en York University. Entre sus áreas de investigación se encuentran las intersecciones de la traducción y la literatura de viajes, el plurilingüismo, la formación de cánones y la traducción intersemiótica. Su artículo más reciente, “Unfixing Multilingualism: India Translated in French Travel Accounts”, fue publicado en una antología titulada *A Multilingual Nation: Translation and Language Dynamic in India* (Oxford University Press, 2018).

Enis Batur es un importante poeta, ensayista y corrector editorial turco. Estudió sociología y publicó sus primeros trabajos a principios de los años 70. Su extensa y variada creación abarca más de ciento cincuenta volúmenes, convirtiéndolo en uno de los escritores más prolíficos de la literatura turca contemporánea. Sus obras han sido traducidas a trece idiomas. Recientemente, recibió el prestigioso premio de ficción Yunus Nadi (2018) por su “antinovela” *Göl Yazı* (Sel, Estambul). Varios de sus poemas, en su versión en inglés, fueron publicados por la editora Talisman House con el título *Ash Divan* (edición de Saliha Paker, 2006) y próximamente verán la luz otras publicaciones en inglés.

Ceyda Elgül recibió su título de doctorado en Traducción en 2016 con su tesis sobre las biografías de Jorge Luis Borges en español, inglés y turco. Sus áreas de interés incluyen la biografía, el plurilingüismo, la literatura latinoamericana en la traducción al turco, la transculturación y la historia de la traducción. Se desempeña como profesora en el Departamento de Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Boğaziçi.

Marella Feltrin-Morris es profesora asociada de italiano en Ithaca College (Nueva York), y se especializa en traducción y literatura italiana contemporánea. Obtuvo su doctorado en Literatura Comparada y Estudios de Traducción en Binghamton University. Entre sus publicaciones recientes se encuentran los artículos “Persuasive Spaces: Translators’ Prefaces to the *Divine Comedy*” (*Forum Italicum*, 2016) y “Una (ri)scoperta transatlantica: la critica e le traduzioni nel Nord America” (*Paola Masino*. Ed. Beatrice Manetti. Milan: Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, 2016). Actualmente, trabaja en la traducción de una colección de relatos de Luigi Pirandello.

Bilge Friedlaender (1934-2000) fue una artista originaria de Estambul. Se graduó de licenciatura en la Academia de Bellas Artes de Estambul y obtuvo su Máster en Bellas Artes en la Universidad de Nueva York. Inició su carrera en 1974 con exposiciones personales en la Galería Betty Parsons y la Galería Kornblee en Nueva York, trabajo que continuó durante la década de 1990 en espacios como el Museo de la Universidad de Massachusetts en Amherst, la Academia de Bellas Artes de Pensilvania, y otros. Participó en la Segunda Bienal Internacional de Estambul (1989), la Bienal Internacional de Arte en Papel (Düren, Alemania, 1992) y en exposiciones colectivas en diversos museos y galerías. Su obra dio la vuelta al mundo con las muestras *Paper as Medium*,

New American Paperworks (1981-86) y *Crossing Over/Changing Places* (1992-1997), y fue incluida póstumamente en la exposición de arte moderno de Estambul *Dream and Reality* (2011). Friedlaender fue profesora de la Tyler School of Art y de la Universidad de Pensilvania. Después de vivir y trabajar durante 38 años en los Estados Unidos, Friedlaender se radicó permanentemente en Estambul en 1996.

Mira Friedlaender es una artista que reside en la ciudad de Nueva York y que ha exhibido su obra a nivel local e internacional. Sus trabajos han sido publicados en *The New York Times* y *Bomb*, y ha participado en programas de residencia artística en el American Center en Bangladesh y Recess en la ciudad de Nueva York. Es curadora del legado de Bilge Friedlaender y recientemente fue curadora de *Bilge Friedlaender: Words, Numbers, Lines*, en Arter en Estambul.

Alexandra Hillinger es profesora asistente en el Département de langues, linguistique et traduction de la Université Laval. En la actualidad, trabaja en un proyecto de investigación sobre la historia de la interpretación en la Nueva Francia, con énfasis en la representación de los intérpretes de francés en los escritos de exploradores y misioneros franceses. La investigación de su tesis doctoral—sustentada con fondos proporcionados por el Consejo de Investigaciones en Ciencias Humanas en Canadá—exploró la relación entre el “yo” y el “otro” que surgió a partir de la recepción por parte del Canadá angloparlante de las traducciones de las primeras novelas francocanadienses publicadas en el siglo XIX. Ha publicado artículos en *Atelier de Traduction*, *Convergences francophones* y *Circuit*.

Saliha Paker es profesora de la Universidad de Boğaziçi, Estambul (jubilada en 2008), donde ha dictado un curso sobre la historia de la traducción del otomano y el turco moderno. Durante muchos años, colaboró en la traducción conjunta de poesía y ficción en turco moderno, y entre 2005 y 2016 dirigió el Taller Internacional Cunda para Traductores de Literatura Turca. Sus ediciones en inglés de *Ash Divan* (2006) de Enis Batur y de *What Have You Carried Over?* (2014, coeditado con Mel Kenne) de Gülten Akin, fueron publicadas por Talisman House (EE. UU.). Sus traducciones de las obras de Behçet Necatigil, Gülten Akin y Asuman Susam fueron publicadas en las ediciones de 2016 y 2017 de *Turkish Poetry Today 2016* (coeditadas con Mel Kenne e İdil Karacadağ), ambas publicadas por Red Hand Books UK. Próximamente, saldrá al mercado un segundo libro con las traducciones de los poemas más recientes de Enis Batur, el cual será publicado por Talisman House.

Carline Cunha Ramos Quaresma es graduada del programa de idioma portugués de la Universidade Federal do Pará. Además, es miembro del grupo de investigación “Tradução e Recepção” del Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGL/UFPA).

Şehnaz Tahir Gürçağlar es profesora de traducción e imparte clases en los programas de posgrado de Glendon College (York University) y la Universidad de Boğaziçi (Estambul). Sus campos de interés principales son la historia de la traducción, la ideología y la traducción y los estudios sobre las publicaciones periódicas. Ha publicado

libros y artículos sobre diversos aspectos de la traducción en turco y en inglés. Su artículo más reciente, titulado “Pseudotranslation as Passage into History”, salió publicado en el número de diciembre de 2017 de la revista canadiense *Canadian Review of Comparative Literature*.

Beatrijs Vanacker es doctora investigadora de FWO en KU Leuven, donde imparte cursos de literatura francesa y teoría de la traducción literaria. Su tesis de doctorado versó sobre las técnicas de transferencia cultural en relación con la poética de la novela de la Ilustración (*Altérité et identité dans les “Histoires anglaises” au dix-huitième siècle: co(n)texte, réception et discours*, 2016, Brill). Su primer proyecto de postdoctorado se basó en el análisis del discurso, la traducción y la teoría de la recepción, para evaluar las formas y funciones de las pseudotraducciones francesas del siglo XVIII y su recepción desde un punto de vista comparativo. En su proyecto actual, Vanacker aplica el análisis de redes y la teoría de la transferencia cultural para examinar el uso de redes en el establecimiento de la autoría femenina (1760-1830). Fue investigadora visitante en LMU (Múnich) y Augsburg en 2013, y en McGill University (Montreal) en 2017. Sus áreas de investigación incluyen el surgimiento y la circulación transnacional de la novela de la Ilustración, la historia de la autoría y los estudios de traducción.